

ALEXANDRIA UNIVERSITY
FACULTY OF ARTS
DAMANHOUR BRANCH
ENGLISH DEPARTMENT
THIRD YEAR



TRANSLATION EXAM
SECOND TERM
MAY 2010
TIME: 2 HOURS

1/0

Answer all of the following questions

1- A thesaurus is a special kind of dictionaries. Discuss.

2- Translate the following passage into Arabic:

Sport is usually on the back page of our newspapers, away from all of the serious stuff like wars and politics. It is placed in a world of its own. People involved in sport often like to claim that it is outside the web of issues which make up our culture. "Keep politics out of sport" was a common cry from those who wished to play against South Africa in the years of apartheid, for instance, and when violence occurs on the field of play, sports officials do all they can to ensure that the spectators are not dealt with by the police and the law.

3- Translate the following passage into English:

أزمة مالية وراء عرض "نيوزويك" أشهر مجلة في العالم للبيع

أعلنت شركة واشنطن بوست الأمريكية التي تمتلك مجلة نيوزويك عرض المجلة للبيع بسبب تضررها بشدة من المنافسة على شبكة الانترنت و حالة الركود. وكانت صحيفة واشنطن بوست الشهيرة قد اشترت المجلة عام ١٩٦١. و طبقا للتقارير المنشورة أمس فان واشنطن بوست لم تتمكن من إيقاف الخسائر المالية للمجلة منذ عام ٢٠٠٧. وقال رئيس مجلس إدارة المجموعة دونالد جراهام: "إن خسائر نيوزويك بين عامي ٢٠٠٧ و ٢٠٠٩ معروفة. و برغم الجهود المبذولة من قبل الإدارة و المسؤولين في المجلة فإننا نعتقد أنها ستخسر المزيد من الأموال عام ٢٠١٠".

C.L.M.

Damanhour University
Faculty of Arts
English Department
Third year



Translation Exam
May 2012
Time: 2 hrs
Total: 100 marks

Answer all of the following questions

1- In the process of translating texts "translation loss" occurs. Discuss and illustrate with examples.

(30 mins) (30 marks)

2- Translate the following passage into Arabic.

In the Arab Labor Conference, held in the Jordanian capital of Amman, sixteen Arab ministers of labor have failed to reach a common agreement on how to face the economic crisis's effects on workers and to combat unemployment. The participants were divided in opinion on the report presented by Dr. Ahmed Lukman, director of the Arab Labor Organization to the conference. The report, entitled "*The movement of Arab labor*", was rejected by the Gulf States under the pretext that they received it two days after the legal time set by the conference's regulation. However, other countries have approved the report, which warned that the unemployment rates in the Arab world may exceed 17% of the total labor force, namely some 22.5 million unemployed by 2010. The number of the poor and the marginalized in the world may reach over 1.4 billion people.

(45 mins) (35 marks)

3- Translate the following passage into English.

إن الأحداث التي تمت مؤخرا في المجتمع الدولي أوضحت أهمية الترجمة. فالتعاون بين مختلف المؤسسات أصبح ضروريا ولم يعد العمل الفردي صالحا للتطبيق. ومن هنا تبذل كل دولة أقصى جهد لها للتواصل مع سائر الدول حتي يتسني لها تحقيق الانسجام مع الثقافات الأخرى من ناحية، وحل مشكلاتها علي الصعيد الدولي من ناحية أخرى و من هنا يأتي دور الترجمة. فالترجمة هي أساس تحقيق التواصل الضروري لتطور الدول.

(45 mins) (35 marks)

for Elshah